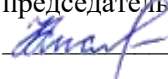


УТВЕРЖДАЮ  
 Проректор по УМР и КО,  
 председатель УМС СГСПУ  
 Н.Н. Кислова

## Практический курс перевода

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Английской филологии и межкультурной коммуникации</b>		
Учебный план	ФИЯ-м24ТПз(2г6м) Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"		
Квалификация	<b>магистр</b>		
Форма обучения	<b>заочная</b>		
Общая трудоемкость	<b>7 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	252	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		экзамены 4	
аудиторные занятия	32	зачеты 2	
самостоятельная работа	220	зачеты с оценкой 3	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	2(1.2)		3(2.1)		4(2.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	8	8	12	12	12	12	32	32
В том числе инт.	4	4	4	4	4	4	12	12
Итого ауд.	8	8	12	12	12	12	32	32
Контактная работа	8	8	12	12	12	12	32	32
Сам. работа	64	64	60	60	96	96	220	220
Итого	72	72	72	72	108	108	252	252

Программу составил(и):

Стойкович Галина Владимировна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 25.06.2024 г. № 11

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



\_\_\_\_\_  
Н.А. Доманина

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<p><b>Цель изучения дисциплины:</b> сформировать и систематизировать знания, умения и навыки, способные обеспечивать полноценный высококачественный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.</p> <p><b>Задачи изучения дисциплины:</b> обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода</p> <p><b>Область профессиональной деятельности:</b> 04 Культура, искусство</p>				
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</b>				
Цикл (раздел) ОП:		Б1.В		
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>			
Содержание дисциплины базируется на материале:				
Теория и практика межкультурной коммуникации				
Теория и практика перевода				
Иностранный язык для профессиональных целей				
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>			
Производственная практика (переводческая практика)				
Устный перевод				
Письменный перевод				
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<b>ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующий точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода</b>				
<b>ПК-1.1 Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания</b>				
Знает: содержание понятие «предпереводческий анализ текста» и его основные этапы;				
Умеет: вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов				
<b>ПК-1.2 Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов</b>				
Владеет: навыками поиска и отбора необходимой для перевода информации в электронных и печатных словарях разных типов (толковые, двуязычные, терминологические, этимологические и др.), справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.				
<b>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода</b>				
<b>ПК-2.1 Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации</b>				
Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода;				
Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.				
Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровнем эквивалентности;				
<b>ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки</b>				
Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности (публицистические, учебные, деловые, общественно-политические, социальные, общекультурные, научно-популярные и др.) на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.				
<b>ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения</b>				
<b>ПК-3.1 Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</b>				
Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики				
<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
<b>Раздел 1. Общие вопросы перевода. Лексические и грамматические трансформации</b>				
1.1	Общие вопросы перевода /Пр/	2	2	4
1.2	Общие вопросы перевода /Ср/	2	20	0
1.3	Лексические вопросы перевода /Пр/	2	2	0
1.4	Лексические вопросы перевода /Ср/	2	22	0

1.5	Грамматические проблемы перевода /Пр/	2	4	0
1.6	Грамматические проблемы перевода /Ср/	2	22	0
<b>Раздел 2. Синтаксические трансформации. Письменный перевод текстов разных функциональных стилей</b>				
2.1	Лексико-семантические переводческие трансформации /Пр/	3	4	4
2.2	Лексико-семантические переводческие трансформации /Ср/	3	20	0
2.3	Синтаксические проблемы перевода /Пр/	3	4	0
2.4	Синтаксические проблемы перевода /Ср/	3	20	0
2.5	Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей /Пр/	3	4	0
2.6	Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей /Ср/	3	20	0
<b>Раздел 3. Стилистические проблемы перевода. Устный перевод текстов разных стилей</b>				
3.1	Грамматические переводческие трансформации /Пр/	4	4	0
3.2	Грамматические переводческие трансформации /Ср/	4	32	4
3.3	Стилистические проблемы перевода /Пр/	4	4	0
3.4	Стилистические проблемы перевода /Ср/	4	32	0
3.5	Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей /Пр/	4	4	0
3.6	Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей /Ср/	4	32	0

**5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)**

**5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)**

**2 семестр, 4 практических занятия**

**Раздел 1. Общие вопросы перевода. Лексические и грамматические трансформации**

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Общие вопросы перевода

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Способы перевода (полный, частичный, функциональный, коммуникативно-прагматический).
3. Общие проблемы перевода
4. Заучивание и перевод пословиц и крылатых выражений
5. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
6. Единицы перевода и членение текста.
7. Обсуждение трудностей перевода и роль контекста.
8. Предтекстовые упражнения на лексические и грамматические трудности.
9. Перевод коротких текстов на слух.
10. Перевод текстов с листа.

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Лексические вопросы перевода

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Перевод реалий.
3. Упражнения на перевод имен собственных.
4. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром (Спорт).
5. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
6. Этапы перевода.
7. Упражнения на перевод конструкций.
8. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста.
9. Перевод тематического текста с листа (Спорт).

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Грамматические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Виды преобразований при переводе.
4. Транскрипция и транслитерация, калькирование.
5. Виды преобразований при переводе.
6. Упражнения на перевод страдательных конструкций.
7. Лексико-семантические модификации
8. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром (Образование)
9. Перевод интернациональной и псевдо-интернациональной лексики.
10. Перевод фразеологизмов.
11. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста
12. Перевод тематического текста на слух. (Образование).

**3 семестр, 6 практических занятий**

**Раздел 2. Синтаксические трансформации. Письменный перевод текстов разных функциональных стилей**

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Лексико-семантические переводческие трансформации

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.

3. Виды преобразований при переводе.
4. Лексико-семантические модификации.
5. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
6. Перевод фразеологизмов
7. Передача видо-временных форм.
8. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста с предпереводческим анализом (Путешествие).
9. Перевод тематического текста с листа.

Практические занятия № 3-4 (4 часа)  
Синтаксические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Виды преобразований при переводе (генерализация, конкретизация)
4. Изменение структуры предложения при переводе (членение, объединение предложений, компрессия)
5. Перевод эмфатических конструкций
6. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
7. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Путешествие).
8. Предпереводческий анализ тематического текста.
9. Перевод общественно-политического текста с листа.

Практические занятия № 5-6 (4 часа)

Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Перевод артикля.
4. Перевод причастия и причастных оборотов.
5. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
6. Упражнения на переводческие трансформации (антонимический перевод).
7. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические.
8. Перевод тематического текста с листа. упражнения. проверка предпереводческого анализа и письменного перевода тематического текста (Здоровье).
9. Перевод публицистического текста на слух.

**4 семестр, 6 практических занятий**

### **Раздел 3. Стилистические проблемы перевода. Устный перевод текстов разных стилей**

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Грамматические переводческие трансформации

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Перевод артикля.
4. Перевод форм сослагательного наклонения.
5. Перевод модальных глаголов.
6. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром.
7. Упражнения на переводческие трансформации (Смысловые замены)
8. Предпереводческий анализ тематического текста.
9. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Еда).
10. Перевод научно-популярного текста с листа.
11. Последовательный перевод двустороннего тематического диалога с соблюдением правил переводческой этики.

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Стилистические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений
3. Перевод фразовых глаголов.
4. Перевод с учетом стилистических особенностей текста.
5. Особенности передачи эстетической информации.
6. Перевод эпитетов, метафор, сравнений, иронии, игры слов и др.
7. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром
8. Многозначность слов как переводческая проблема.
9. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Семья).
10. Последовательный перевод двустороннего тематического диалога с соблюдением правил переводческой этики. Предпереводческий анализ, перевод научного текста с листа.

Практические занятия № 5-6 (4 часа)

Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.

3. Перевод артикля.
4. Упражнения на переводческие трансформации (добавление, опущение).
5. Проверка домашнего задания: лексические тематические упражнения, грамматические упражнения, письменного перевода тематического текста (Семья).
6. Последовательный перевод двустороннего тематического диалога с соблюдением правил переводческой этики.
7. Предпереводческий анализ, перевод текста специальной тематики (деловой, юридической, медицинской и др)

### 5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

#### Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Общие вопросы перевода	Выполнение домашнего задания: ознакомление с разными видами и общими проблемами перевода, подготовка презентации на один из видов перевода, выполнение заданных упражнений и перевод заданных текстов	Презентация, ответ на уроке, выполненные письменные задания
2	Лексические вопросы перевода	Выполнение домашнего задания: упражнения на перевод реалий и имен собственных, географических названий, перевод заданных текстов. Упражнения на перевод безличных и страдательных конструкций.	ответ на уроке, выполненные письменные задания
3	Грамматические проблемы перевода	Выполнение домашнего задания: подготовка сообщения на грамматические трудности перевода. упражнения на перевод страдательных конструкций. Перевод дополнительных заданных текстов. Упражнения на приемы транскрипции и транслитерации.	Презентация сообщения, ответ на уроке, выполненные письменные задания
4	Лексико-семантические переводческие трансформации	Выполнение домашнего задания: упражнения на лексико-семантические модификации, перевод интернациональной и псевдо-интернациональной лексики, фразеологизмов. Письменный перевод заданных текстов.	ответ на уроке, выполненные письменные задания
5	Синтаксические проблемы перевода	Выполнение домашнего задания: упражнения на изменение структуры предложения при переводе (членение, объединение предложений, компрессия), перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Упражнения на приемы (генерализация, конкретизация). Письменный перевод заданных текстов	ответ на уроке, выполненные письменные задания
6	Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей	Выполнение домашнего задания: упражнения на разные виды трансформаций, лексические и грамматические трудности. Перевод текстов разных стилей (публицистический, деловой, инструкции, аннотации)	ответ на уроке, выполненные письменные задания. Представление перевода текста одного из указанных стилей с комментариями
7	Грамматические переводческие трансформации	Выполнение домашнего задания: упражнения на грамматические трансформации: перевод артикля, сослагательного наклонения. модальных глаголов и др. Упражнения на переводческие трансформации (смысловые замены). Перевод заданных текстов с установкой на грамматические явления. Подготовка доклада/презентации о правилах переводческой этики. Подготовка перевода двустороннего диалога на уроке с соблюдением правил переводческой этики	Доклад/презентация; ответ на уроке, выполненные письменные задания
8	Стилистические проблемы перевода	Выполнение домашнего задания: Подготовка сообщения/презентации на особенности передачи эстетической информации, упражнения на перевод текстов с учетом стилистических особенностей текста. Упражнения на перевод эпитетов, метафор, сравнений, иронии, игры слов и др. упражнения на перевод многозначных слов. Подготовка перевода двустороннего диалога на уроке с соблюдением правил переводческой этики	Презентация сообщения, ответ на уроке, выполненные письменные задания
9	Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей	Выполнение домашнего задания: Подготовка сообщения/презентации на особенности текстов разных функциональных стилей. Упражнения на переводческие трансформации (добавление, опущение). Перевод заданных текстов разных стилей (научно-популярный, научный, юридический, текст СМИ, путеводитель и др) Подготовка перевода двустороннего диалога на уроке с соблюдением правил переводческой этики	Презентация сообщения, ответ на уроке, выполненные письменные задания. представление перевода текста одного из указанных стилей с комментариями

#### Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Общие вопросы перевода	Поиск дополнительной информации о видах перевода	Презентация, устный ответ
2	Лексические вопросы перевода	Подбор дополнительных пословиц, примеров на перевод реалий, фразеологизмов	Ответ на уроке, письменный отчет

3	Грамматические проблемы перевода	Поиск интернациональной и псевдо-интернациональной лексики, дополнительных примеров на транскрипцию, транслитерацию, калькирование	Ответ на уроке, письменный отчет
4	Лексико-семантические переводческие трансформации	Поиск дополнительных примеров на лексико-семантические модификации.	Ответ на уроке, письменный отчет
5	Синтаксические проблемы перевода	Подбор примеров на изменение структуры предложения при переводе (членение, объединение предложений, компрессия), инфинитивных оборотов.	Ответ на уроке, письменный отчет
6	Особенности письменного перевода текстов, разных функциональных стилей	Самостоятельный подбор и перевод текста одного стиля на выбор: публицистический, деловой, инструкции, аннотации	письменный перевод текста с комментариями
7	Грамматические переводческие трансформации	Подбор дополнительных примеров на грамматические трансформации при переводе артикля, сослагательного наклонения, модальных глаголов и др.	Ответ на уроке, письменный отчет
8	Стилистические проблемы перевода	Подбор дополнительных примеров на перевод эпитетов, метафор, сравнений, иронии, игры слов и др. стилистических средств	Ответ на уроке, письменный отчет
9	Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей	Самостоятельный подбор и перевод текста одного стиля на выбор: научно-популярный, научный, юридический, текст СМИ, путеводитель и др	письменный перевод текста с комментариями

### 5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология развития критического мышления.

### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Слепович В.С.	Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347</a>	Минск : Тетралит, 2014

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу : учебное пособие URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754</a>	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017
Л2.2	Сеченова Е.Г.	Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573826">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573826</a>	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015

### 6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

### 6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парты-2 шт.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Обучающиеся должны четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности. Работа на каждом занятии должна быть направлена на совершенствование предпереводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе. На занятии исходный текст анализируется и обсуждаются возможные варианты перевода. В ходе подготовки к занятиям обучающиеся должны продумывать аргументацию для обоснования своих переводческих решений. Обязательным является письменная запись дома переводимого текста. После обсуждения предложенных решений следует выработать общий вариант перевода текста, опираясь на предложения обучающихся. Преподаватель должен приберегать свой вариант перевода текста «на крайний случай». Преподавателю следует уделять особое внимание обучению целостной стратегии перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. В курсе происходит повторение и закрепление использования переводческих приемов. Особое внимание следует уделять обучению профессиональному использованию словарей, справочников, банков данных. Закрепляются навыки работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.



Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Практический курс перевода»

Курс 1 Семестр 2

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
<b>Наименование раздела: «Общие вопросы перевода. Лексические и грамматические трансформации»</b>			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	20	40
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	20
Контрольное мероприятие по разделу		20	30
Промежуточный контроль		56	100
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация			
Итого:		<b>56</b>	<b>100</b>

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты	
<b>Текущий контроль по разделу «Общие вопросы перевода. Лексические и грамматические трансформации»</b>			
1	Аудиторная работа	<p>Участие в обсуждениях, выполнение упражнений на практических занятиях – макс. 10 баллов  <u>5 баллов</u> – удовлетворительное знание переводческих приемов, понятия «предперводческий анализ» (допускаются ошибки)  <u>8 балла</u> – участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, выполнение упражнений, хорошее знание переводческих приемов, понятия «предперводческий анализ»  <u>10 баллов</u> – активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, успешное выполнение упражнений, перевода с высокой степенью эквивалентности, отличное знание и понимание материала</p>	<p>Общие вопросы перевода                      Лексические вопросы перевода                      Грамматические проблемы перевода</p> <p>Образовательные результаты:                      Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода;                      Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.                      Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;                      Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности (публицистические, учебные, деловые, общественно-политические, социальные, общекультурные, научно-популярные и др.) на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.                      Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики</p>
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	<p>Выполнение письменных заданий на базе изученного материала (макс. 40 баллов), подготовка устных ответов по теме практических занятий и выступление по темам для самостоятельного изучения (макс. 5 баллов) – всего макс. 20 баллов  <u>1 балл</u> за каждый ответ и <u>1 балл</u> за каждое выступление по теме</p>	<p>Общие вопросы перевода                      Лексические вопросы перевода                      Грамматические проблемы перевода</p> <p>Образовательные результаты:</p>

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»  
 Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода»

		<p>(max. 5 баллов)  <u>15-20 баллов</u> – выполнено 1 письменное задание (присутствуют значительные ошибки)  <u>21-27 баллов</u> – выполнено 2 письменных задания (допускаются многочисленные незначительные ошибки)  <u>28-30 баллов</u> – выполнено 3 письменных задания (допускается некоторое количество незначительных ошибок)  <u>35-40 баллов</u> – выполнено 4 письменных задания (допускаются незначительные ошибки)</p>	<p>Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода;          Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.          Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;          Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности (публицистические, учебные, деловые, общественно-политические, социальные, общекультурные, научно-популярные и др.) на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.          Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики</p>
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p>Подготовка и представление презентации по темам раздела (использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов), подготовка презентации в Power Point по темам раздела (использование дополнительных Интернет источников для освещения практических вопросов), подбор иллюстративных примеров, выполнение дополнительных заданий, составление для обучающихся группы практических заданий по темам раздела (с последующей их самостоятельной проверкой) – max. 20 баллов          3-5 балла за каждое выполненное задание для самостоятельной работы на выбор</p>	
	Контрольное мероприятие по разделу	<p>Итоговый тест – контрольный перевод текста max. 30 баллов  <u>20-22 баллов</u> – не менее 60-70% заданий промежуточного теста выполнены верно  <u>23-25 баллов</u> – не менее 80-90% заданий теста выполнены верно  <u>26-30 баллов</u> – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно</p>	<p>Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода;          Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.          Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;          Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности (публицистические, учебные, деловые, общественно-политические, социальные, общекультурные, научно-популярные и др.) на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.          Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики</p>
	Промежуточный контроль (количество баллов)	100	
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
<b>Наименование раздела: «Синтаксические трансформации. Письменный перевод текстов разных»</b>			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	20	40
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	20
Контрольное мероприятие по разделу		20	30
Промежуточный контроль		56	100
Итого:		<b>56</b>	<b>100</b>

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
<b>Текущий контроль по разделу «Синтаксические трансформации. Письменный перевод текстов разных»</b>		
1	Аудиторная работа Участие в обсуждениях, выполнение упражнений, переводов текстов на практических занятиях – макс. 10 баллов <u>5 баллов</u> – удовлетворительное знание стратегии перевода, понятия «предпереводческий анализ» (допускаются ошибки) <u>8 балла</u> – участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, выполнение упражнений, переводов, хорошее применение стратегии перевода, знание понятия «предпереводческий анализ» <u>10 баллов</u> – активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, успешное выполнение упражнений, отличное применение стратегии перевода, знание понятия «предпереводческий анализ»	Лексико-семантические переводческие трансформации Синтаксические проблемы перевода Особенности письменного перевода текстов разных функциональных стилей  Образовательные результаты: Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода; Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом. Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности (публицистические, учебные, деловые, общественно-политические, социальные, общекультурные, научно-популярные и др.) на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста. Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) Выполнение письменных заданий на базе изученного материала (макс. 40 баллов), подготовка устных ответов по теме практических занятий и выступление по темам для самостоятельного изучения (макс. 5 баллов) – всего макс. 20 баллов	Лексико-семантические переводческие трансформации Синтаксические проблемы перевода Особенности письменного перевода текстов разных

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»  
 Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода»

		<p>1 балл за каждый ответ и 1 балл за каждое выступление по теме (max. 5 баллов)  <u>15-20 баллов</u> – выполнено 1 письменное задание (присутствуют значительные ошибки)  <u>21-27 баллов</u> – выполнено 2 письменных задания (допускаются многочисленные незначительные ошибки)  <u>28-30 баллов</u> – выполнено 3 письменных задания (допускается некоторое количество незначительных ошибок)  <u>35-40 баллов</u> – выполнено 4 письменных задания (допускаются незначительные ошибки)</p>	<p>функциональных стилей</p> <p>Образовательные результаты:                  Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода;                  Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.</p>
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p>Подготовка и представление презентации по темам раздела (использование дополнительных теоретических источников для освещения теоретических вопросов), подготовка презентации в Power Point по темам раздела (использование дополнительных Интернет источников для освещения практических вопросов), подбор иллюстративных примеров, выполнение дополнительных заданий, составление для обучающихся группы практических заданий по темам раздела (с последующей их самостоятельной проверкой) – max. 20 баллов                  3-5 балла за каждое выполненное задание для самостоятельной работы на выбор</p>	<p>Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;                  Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности (публицистические, учебные, деловые, общественно-политические, социальные, общекультурные, научно-популярные и др.) на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.                  Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики</p>
	Контрольное мероприятие по разделу	<p>Итоговый тест – контрольный перевод текста max. 30 баллов  <u>6-7 баллов</u> – не менее 60-70% заданий промежуточного теста выполнены верно  <u>8-9 баллов</u> – не менее 80-90% заданий теста выполнены верно  <u>10 баллов</u> – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно</p>	
	Промежуточный контроль (количество баллов)	100	
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
<b>Наименование раздела: «Стилистические проблемы перевода. Устный перевод текстов разных»</b>			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	20	40
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	10	20
Контрольное мероприятие по разделу		20	30
Промежуточный контроль		56	100
Промежуточная аттестация			
Итого:		<b>56</b>	<b>100</b>

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
<b>Текущий контроль по разделу «Стилистические проблемы перевода. Устный перевод текстов разных»</b>		
1	Аудиторная работа Участие в обсуждениях, выполнение упражнений на практических занятиях – макс. 10 баллов <u>5 баллов</u> – удовлетворительное знание жанрово-стилистических особенностей текстов/диалогов (допускаются ошибки) <u>8 балла</u> – участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, выполнение упражнений, хорошее знание жанрово-стилистических особенностей текстов/диалогов.ю стратегии устного перевода и переводческой этики, отдельные ошибки в устном переводе <u>10 баллов</u> – активное участие в интерактивных обсуждениях изучаемых тем, успешное выполнение упражнений, отличное знание жанрово-стилистических особенностей текстов/диалогов и стратегии устного перевода и переводческой этики, единичные ошибки в устном переводе	Грамматические переводческие трансформации Стилистические проблемы перевода Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей  Образовательные результаты: Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода; Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом. Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности (публицистические, учебные, деловые, общественно-политические, социальные, общекультурные, научно-популярные и др.) на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста. Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) Выполнение самостоятельного устного перевода заданных диалогов (макс. 40 баллов), подготовка устных ответов перевода диалогов на уроке <u>1 балл</u> за каждый ответ и <u>1 балл</u> за каждое выступление по теме (макс. 5 баллов) <u>15-20 баллов</u> – подготовлен 1 диалог (присутствуют значительные ошибки) <u>21-27 баллов</u> – подготовлено 2 перевода диалога (допускаются многочисленные незначительные ошибки)	Грамматические переводческие трансформации Стилистические проблемы перевода Особенности устного перевода текстов разных функциональных стилей  Образовательные результаты: Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода; Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»  
 Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода»

		<u>28-30 баллов</u> – подготовлено 3 перевода диалога (допускается некоторое количество незначительных ошибок) <u>35-40 баллов</u> – подготовлено 4 перевода диалога (допускаются незначительные ошибки)	оригиналом. Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовка и представление дополнительных самостоятельно подобранных диалогов и их перевода. подбор иллюстративных примеров на стилистические особенности перевода – max. 20 баллов 3-5 балла за каждое выполненное задание для самостоятельной работы на выбор	Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности (публицистические, учебные, деловые, общественно-политические, социальные, общекультурные, научно-популярные и др.) на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста. Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики
	Контрольное мероприятие по разделу	Итоговый тест – контрольный перевод двустороннего диалога max. 30 баллов <u>20-22 баллов</u> – не менее 60-70% заданий промежуточного теста выполнены верно <u>23-25 баллов</u> – не менее 80-90% заданий теста выполнены верно <u>26-30 баллов</u> – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил работы переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и правил переводческой корпоративной и профессиональной этики. Знает: основные способы перевода и приемы преобразования языковых единиц исходного Текста, понятия адекватности и эквивалентности перевода; Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом. Владеет: техникой перевода, разнообразными переводческими приемами, грамматическими и лексическими трансформациями, заменами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности, понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности;
	Промежуточный контроль (количество баллов)	100	
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	